

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Ja uczyłem Efraima chodzić,* brałem go** na moje ramiona,*** a oni nie wiedzieli, że (to Ja) ich leczyłem. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ uczyłem (...) chodzić, תִּרְגַּלְתִּי (tirgalti). Forma cz tifil (właściwie tafel) występuje w hbr. biblijnym 3 razy: <x>350 11:3</x>; <x>300 12:5</x>;<x>300 22:15</x> i raz w aram. biblijnym: <x>150 4:7</x>, <x>350 11:3</x>L.

²⁾ brałem go, לִקְחָתִּי (leqachtiw), za G (ἀνέλαβον αὐτόν) S, lub: i brałem ich, וְאָקַחְם BHS. Wg MT: brali ich, קָחַם .

³⁾ na moje ramiona, זְרֹעֹתַי (zero'otaj), za G (ἐπὶ τὸν βραχίονά μου) S. Wg MT: na jego ramiona, זְרֹעֹתָיו .